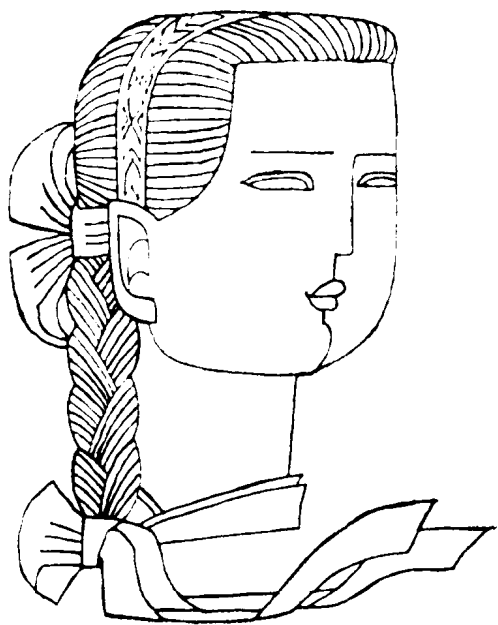


古代朝鮮族短笛小說選



人民出版社

当代朝鲜族短篇小说选

陈雪鸿 雷子敬 选编

人民文学出版社

责任编辑 礼 露

封面设计 王 琮

插 图 金昌范

当代朝鲜族短篇小说选

陈雪鸿 雷子敬 选编

民族出版社出版 新华书店发行

民族印刷厂印刷

开本: 850×1168毫米 1/32 印张: 10 1/8 字数: 240千字

1990年2月第1版

1990年2月北京第1次印刷

印数: 0001—1,200册

I S B N 7—105—00562—9/1·110

(汉5) 定价: 4.75元

献上一束金达莱

(代序)

〔朝鲜族〕赵成日

众所周知，朝鲜民族具有悠久的历史 and 灿烂的文化。虽说朝鲜族的文人们早就和小说文学结下了“百年之好”，然而在外来侵略者铁蹄的蹂躏下，难以真正发挥自己的传统，更不用说使小说文学得以全民族的发展。随着中华人民共和国的诞生，朝鲜民族结束了自己悲惨的命运，成为祖国的主人。朝鲜族小说文学乘着时代的激流，继承发扬民族传统，吸收其它兄弟民族和外国文学的营养，踏进了划时代的发展阶段。建国后十七年间，朝鲜族小说文学受接连不断的政治运动和极左思潮的干扰，走过了一条弯弯曲曲的路；然而，就在这个进程中，朝鲜族小说家的队伍逐渐形成。金昌杰、金学铁、李根全、李鸿奎、崔贤淑、金淳基等老一辈小说家，站在朝鲜族小说界的前列，写出了一批又一批作品。其中有表现朝鲜民族苦难史和斗争史的长篇小说《海兰江请告诉我》（金学铁，1954年）、《老虎砬子》（李根全，1962年）等作品，还出版了综合性的短篇小说集《原野》（1953年）、《扎根

点》（1954年）、《搬家之日》（1954年）、《开在病床上的花》（1959年）、《蔷薇花》（1962年），以及个人小说集《军功章》（金学铁，1952年）等集子，给朝鲜族小说文学留下了极为宝贵的财富。

就在朝鲜族小说文学趋于稳步发展的时候，遭到了“文化大革命”的无情摧残。直到“四人帮”倒台后，朝鲜族小说才又如春芽萌发，岩浆喷涌，跨入了新的历史时期。重获新生的朝鲜族小说家们，在解放思想的滔滔激流中，反省了以往的文学观念和创作实践，挣脱“左”的枷锁，开始探索小说创作的新座标。进入新的历史时期以来，朝鲜族小说家队伍空前壮大。象林元春、郑世峰、柳元武、李元吉、高信等一批中年小说家，金勋、尹林浩、禹光勋等一批青年小说家尤为广大朝鲜族读者所熟悉和喜爱。他们充满朝气的创作活动，给朝鲜族小说界带来了新的生机和飞跃。从一九七六年到一九八六年的十年时间里，据不完全统计，就有《苦难的年代》（上、下部，李根奎，1982年）、《激情时代》（上、下部，金学铁，1986年）、《闺中悲事》（金榕植，1980年）等六十余部中、长篇小说相继问世。此外，还有二十余部综合或个人的短篇小说集出版，为广大读者所瞩目。其中，短篇小说《亲戚之间》（林元春，1983年）获1983年全国优秀短篇小说奖；中篇小说《闺中悲事》、《长白少年》（柳元武，1980年）、短篇小说《彩霞》（林元春，1978年）、《压在心底的话》（郑世峰，1980年）获第一次全国少数民族文学创作优秀小说奖；中篇小说《我们的老师》（柳元武，1983年）、短篇小说《喜怒哀乐》（金勋，1984年）、《学习的路》（李元吉，1981年）获第二次全国少数民族文学创作优秀小说奖。我以为，这些成果都证明了朝鲜族小说文学正以自己独具的姿态立足于中国当代文坛。

今天，我们奉献给读者的这集《当代朝鲜族短篇小说选》是

建国以来第一次用汉文出版的朝鲜族小说选，这无疑是朝鲜族文坛上的一大喜事。小说选主要收录了新的历史时期创作的短篇小说，虽说很难表现建国以来朝鲜族小说文学发展的历史 and 全貌，但依然能窥其一斑。尤其能从中感受到党的十一届三中全会以来，朝鲜族小说家们在艺术上的探索 and 追求。小说选中收录的，除了金学铁、李根全少数几位老作家的作品外，几乎全是新的历史时期登上朝鲜族文坛中坚作家“宝座”的中青年小说家的作品。他们的作品，无论在挖掘主题的深度 and 广度；题材、体裁、风格的多样化；作品获得的社会共鸣带等诸方面，都超过了建国十七年间的朝鲜族小说成果。从这个意义上来说，小说选标志着朝鲜族小说创作进入了新的阶段，竖立了一块毫不逊色的里程碑。

小说选首先给人的一个深刻印象是，大部分作品都以较快的节奏及时反映了变化着的现实生活，体现了时代精神。他们抓住了短篇小说最能及时快速反映现实的特点，以锐利的目光透视平凡的生活素材，给予新的意识层次的开掘，从而呈现出改革开放年代的巨大变迁。林元春的《亲戚之间》和洪天龙的《远房侄儿》，都以党的十一届三中全会前后为背景，通过鲜明的人物形象，真实地表现了人们的精神面貌和内心世界正在发生着的巨大变化，以及新的人际关系的逐步形成。金勋的《年轻经理和女秘书》则描绘了具有强烈进取性格和竞争意识的年轻企业家，深刻表现了年轻人生活观念和行为哲学的转变。这些作品可以被认为是“时代灵魂”的赞歌。

其次，小说选中的一部分作品还对过去的历史，特别是十年动乱，作了反省和哲理性的思索。在这些作品中，无论是反省还是思索，都是以历史和现实的结合、外向和内向的相吻以及对人的处境和命运给予极大同情为其特点的。郑世峰的《压在心底的话》、崔红一的《生活的位置》、禹光勋的《倒楣的人》等作

品，都从不同的角度表现了“文化大革命”造成的人间悲剧。此外，朝鲜族小说家们也把目光投向现实，大胆地描述改革开放年代里人们在观念上和生活中所面临的新矛盾。李哲龙的《山村轶事》、任国铉的《中彩》等作品敢于跳出所谓“颂歌”的狭隘圈子，既不粉饰现实，也不回避矛盾和斗争，说明了我们的作家对自己的神圣职责有了新的觉悟。

令人高兴的是，小说选中的不少作品在挖掘展示朝鲜族人民的民族性格上下了很大的功夫。柳元武的《绸缎被子》中的不老松阿爸依、李元吉的《“白鹤”前传》中的“白鹤”，都真实感人地表现了朝鲜族农民在逆境中依然不改信念的精神风貌。很多作品还对八十年代朝鲜族妇女新的精神追求进行了探讨。金勋的《诱惑》中的年轻女经理，面对尊敬和蔑视、赞扬和讥讽、支持和陷害、爱戴和嫉妒交织在一起的世界，竭尽全力开拓自己崭新的生活。李惠善的《晨归》，则表现了八十年代朝鲜族年轻妇女围绕家庭和事业的矛盾所产生的苦闷，以及要成为“新时代的妇女”的志向。一部分作品还对人的悲剧性命运作了新的角度的探究。尹林浩的《母亲》、宋春男的《悔猎》，都在这方面作了不同的尝试。这些作品既有较多的哲理成分，又有较浓的悲剧色彩，同时又充满了人道精神。

当代朝鲜族小说创作在艺术手法上，也表现出新的追求。作家从生活故事化，转而对人物性格化，内心世界审美化表现出强烈的兴趣，赋予小说以抒情化，强化小说的戏剧因素，并大胆地吸收了意识流、象征主义等现代手法，努力开拓新的艺术境地。在这方面，青年小说家金勋、禹光勋等人尤为突出。

在说到朝鲜族小说创作时，不能不提及翻译问题。从朝鲜族小说家队伍的实际情况来看，除了极少数作家能用汉文创作外，其余几乎全都是用本民族文字进行创作的。这样，就涌现出一批将朝鲜族文学以汉文翻译介绍给其它民族的文学翻译工作者。

“文化大革命”以前就从事这项工作的有何鸣雁、周必忠、雷子金；近十年，陈雪鸿、金一、金永彪等年轻人发挥了很大的作用。不过，由于朝鲜族文学作品尚不能及时介绍到全国文坛上去，在与汉民族和其它兄弟民族的文学交流中，朝鲜族文学仍未完全打破封闭状态。我以为，《当代朝鲜族短篇小说选》以汉文出版，无疑是打破这种局面的一个良好的开端。

当代朝鲜族小说文学历经四十年，虽说取得了显著的成果，但在时代的变迁、人民群众多层次多角度的审美需要面前，与兄弟民族的文学成果相比尚有许多令人不满之处。目前的作品还较多地沉缅于日常生活琐事，不敢大胆地去接触时代和社会的重大题材，因此较有分量的作品不多。还应该指出的是，不少作品冗长拖沓、手法陈旧。新时代要求朝鲜族小说家们应具有自我超越的意识，具有宏观视野，大胆正视自己的缺陷，对民族文化传统作出认真的反思，提高对世界文学潮流的敏感性，将自己的座标真正立在民族的和世界的交叉点上，使我们的小说创作登上新的峰巅。朝鲜民族具有悠久的历史和文化传统，必将会给祖国文坛献上一束束飘溢着时代浓郁气息，放射着民族奇光异彩的金达莱花。

1987.9 于延吉

(陈雪鸿 译)

目 录

献上一束金达莱（代序）	赵成日（1）
	陈雪鸿译
诱惑	金 勋（1）
	陈雪鸿译
江水滔滔	禹光勋（23）
	成龙哲译
亲戚之间	林元春（38）
	清 玉译
第一次	郑世峰（54）
	紫 荆译
依布妮	张志敏（59）
	千 华译
“白鹤”前传	李元吉（70）
	紫 荆译
集邮的故事	金景一（87）
	陈雪鸿译
清清的小河水	李根全（103）
年轻经理和女秘书	金 勋（115）
	陈雪鸿译
人·狗·黄鼠狼	柳燃山（148）
	金永彪译

晨归.....	李惠善 (161)
	金莲兰译
倒楣的人.....	禹光勋 (173)
	金永彪译
绸缎被子.....	柳元武 (187)
	陈雪鸿译
母亲坟.....	尹林浩 (201)
	申明仙译
生活的位置.....	崔红一 (216)
	金永彪译
悔猎.....	宋春男 (230)
	陈雪鸿译
悔恨.....	金哲夫 (234)
	申明仙译
姐姐.....	李光洙 (246)
	陈雪鸿译
苦恼人的尺度.....	金学铁 (262)
	金海洋译
中彩.....	任国铤 (271)
	申明仙译
解脱.....	奎卷大 (285)
	成龙哲译
山村轶事.....	李哲龙 (295)
	陈雪鸿译
心涛.....	金京莲 (306)
	金永彪译

权作开头

目前，在国内外流行着一种颇引人注目的文学，即对现实进行纪实性的描写，以其真实性吸引读者，近似报告文学。眼下我有一股冲动，正想尝试着写篇类似这样的东西。至于说它是纪实小说还是报告文学，那就任凭读者去判别定夺了。

匿名信和新闻报道

“……她经商的本钱是靠卖身给外国人而筹集到的。有一段时期，她和一个美籍朝鲜商人打得火热。据‘迎宾饭店’的服务员们说，当时她和那个外国人同宿一房。在和那个外国人分手后不久，她就以八万元的资金经营了商店。据我所查，银行从没给她支付过一分钱的贷款。另外值得一提的是，她还以一个妙龄姑娘的身份引诱着众多年轻人。事实

上她已经不是一个处女。在××医院妇产科1983年（正是和那个外国人打得火热的时期）的人工流产记录里，记载着她曾经做过堕胎手术……

“……目前她大规模经营的商店，买卖确实十分兴隆。她商店的商品之所以比国营商店的来路还要广，是因为她充分利用了自己漂亮的脸蛋，大施美人计的缘故。根据么，显而易见。凡和她交往并保证供货的人全都是男的。其中不乏政府机关中的局长、科长们（恕我暂不指名）。她商店里的营业员们也异口同声地说：‘凡遇到难事，只要咱经理出面，一切都会迎刃而解。’去年夏天，北京某商品批发站因她的商店没按合同如期付款，派一个人（一个男人）前来予以罚款。开始由商店副经理（也是一个男的）出面苦苦哀求，来人死活不松口，非罚不可。于是，她在夜里独自一人前去‘面洽’。结果，那人第二天就返回北京了。听说，她到饭店去的那天晚上，北京来客住的客房里曾经闭灯熄火，时间正是她走进客房不多一会儿。单凭这一点，不难想象她使用了何等手段……”

“……对这样一个灵魂丑恶、手段卑劣的女人，竟在报纸上以二版头条的位置予以报道。这不能说不是贵报的一个严重失误。对此，读者们不能不感到遗憾；不，简直引起了读者们的极大愤慨。贵报要是能将我这封信刊登出来，我表示不胜感激。

贵报一热心读者

1985年8月3日

（这封信已一式若干份，分别寄给了市公安局、市工商行政管理局、市商业局等有关部门）”

“1985年7月10日，记者采访了‘蔷薇花商店’女经理李相玉。想不到商店经理竟是个年方二十六岁、尚未成家的年轻姑娘。这不能不叫记者感到意外……”

“……记者在顾客熙来攘往的商店里转了一圈之后，对女经理提了这样一个要求：

“商店如此兴旺，是和经理的努力分不开的。是否能够请您谈谈商店的经营指导思想？”

“谈不上什么指导思想，我只是抓了两个方面的。”

“哪两方面？”

“一方面是掌握市场信息，另一方面是开展微笑活动。”

“哦，什么叫微笑活动？”

“就是反复强调营业员不分任何对象，必须永远做到微笑待客。”

“这倒确实是个令人感兴趣的话题。请您把这样做的意义具体谈一下，好吗？”

“我是这么认为的。顾客们到我们商店里来的目的是为了买东西；而我们在商品流通领域里的作用就是销售商品。商品本身是看得见用得完的东西，而我们的微笑却能成为一种精神上的享受。服务质量问题从经济学角度来讲，属于商店管理学；要从人与人之间关系的角度来讲，则属于社会心理学的范畴。”

“这番话的确富有深意，给人以思索。据我亲眼所见，从经理到每个营业员，嘴边始终挂着亲切的微笑。他们的笑容恰似怒放的蔷薇花那么好看，那么动人……”

见习记者

匿名信和新闻报道对同一个人作了两种截然不同的评介。验证两种评介真伪的任务落到了我的头上。对我这个刚从大学毕业的见习记者来说，这是领受的第一个任务。

“这可是一件挺费力气的活儿哪。不过，弄清一个姑娘的私生活，倒还是挺有趣味的呢！”

不久前刚抹去“见习”两字的青年记者 A，脸上浮着令人作呕的笑容，跟我开了个玩笑。听来话里象是含着一种暗示。

调查一个年轻姑娘的隐私，似乎不够妥当。在外国，调查一个人的私生活，被看作是对这个人人格的莫大侮辱。

于是，我毫不犹豫地回绝了编辑室主任：

“去调查一个人的私生活，我干不了。”

“谁让你去调查人家的私生活？这次调查的目的，主要是为了弄清楚我们报纸对李相玉报道的真实性。这是关系到我们报纸名声的一件大事情。”

“不过，要搞清楚这个姑娘到底有没有卖淫，有没有施用美人计，这并不是我们记者干的事情，而属于政法机关的职能范围。”

“虽说是他们的事情，但我们也不能袖手旁观，不闻不问呀！要是等到公安机关真采取了措施，而我们依然毫无思想准备的话，到那时我们就连给上级机关写检讨书的余地也没有啦。”

看来编辑部主任已经有了不祥的预感，并且作好了承担责任的思想准备。这也难怪，我们报纸公开报道的李相玉，到底是个何等人物？其真相将关系到我们报纸的声誉和编辑部主任的责任。正象记者 A 所说的那样，我确实接受了一件“挺费力气的活儿”。

说实话，我对自己所领受的任务一点儿也不感兴趣。作为一个记者，尤其象我这样一个刚参加工作的见习记者，应该自己去寻找那些给予社会和生活以强烈冲击波的是非争端，并通过一番记者的思索和判断，将其公诸于世。而对处理别人所写稿件的善后工作，我打心里头感到不情愿。不过，这也是没法子的事情。写那篇新闻报道的女记者因即将临产请了产前假。所以说，象这档子毫无兴趣的麻烦事情，落在我这个被认为是“新手”的见习记者头上，是理所当然的了。

她给我的第一个印象

美极了。一个通身上下强烈洋溢着青春活力的漂亮姑娘。很难以她那长长的睫毛底下一双智慧的大眼睛、微笑时嘴角边露出的一对小酒窝，来议论她的长相。那是一张叫和她擦肩而过的男人们极想回头再看上一眼的脸。一句话，她那姣好的脸庞给人以一种美的享受。

她看了我出示的记者证后，十分热情地说：

“感谢您的光临。”

她朝我投来微微一笑。我突然想，这大概是在“微笑活动”中养成的职业性微笑吧。果然，她嘴角边始终凝固着这种一成不变的微笑。

我接过她双手递过来的茶杯，谈及了我来访的目的：

“我这次来，是为了更进一步了解经理同志的事迹。”

“事实上我并没做出什么惊天动地的大事情。”

“虽说您这是出于谦虚，但是我认为，对于任何一个人都有作进一步认识的必要。”

她默默无言，嘴角边露出一对浅浅的酒窝。这时，突如其来的电话铃声骤然响起。趁她接电话的时候，我细细打量了一下屋内的陈设。

屋子十分干净，除了我坐的长沙发和她的办公桌以外，几乎没有其它摆设。唯有办公桌上那盆蔷薇花，才给屋内稍微增添了一些色彩。

她接完电话刚把话筒放下，电话铃声又急不可待地响了起来。她朝我轻轻地摇了摇头，又拿起话筒。

“呵呵呵，我还以为是谁呢。是的，一切还算顺利。哦？他已经来了。眼下我们正……”

她朝我膘了一眼，把话打住了。接下去她只是对着话筒“嗯、啊”应答，再不说话。突然，她惊呼起来：

“什么？您说什么？！”

刹那间，凝固在她嘴角上的微笑消失了。这只是发生在须臾之间，当她的视线和我的视线刚一相遇，马上又露出了微笑。只不过这微笑已不象刚才那样明朗。她对着话筒又是一阵“嗯、啊”之后，最后用微微颤抖的声音低声说了句“我知道了”，缓缓放下话筒。她嘴角边的微笑已经无影无踪，脸色显得有些阴沉。她朝我投来的目光已不象刚才那样温柔可亲，给人以一种冷冰冰的感觉。她低头看了看腕上的手表，用一种生硬的公事公办的口气对我说：

“对不起，我已经约好九点钟跟别人见面……”

这是毫不留情的逐客令。我极力压住涌上心头的不快，故作轻松地问道：

“实在太遗憾了。今天下午您能抽出空来吗？”

“恕我直言，最近我实在没功夫和别人闲聊。”

一口回绝，不留任何余地。我不由得也在话中带上了刺：

“我并没想请您跟我闲聊。”

“是的。不过，我一直把与商店事情无关的任何谈话都看作是闲聊。”

“要是谈论与您本人有关的事情，也算是闲聊吗？”

我从沙发上站起身，临出门时又钤了一句：

“最好是今天或者明天内您能抽出空来。”

她只是点了点头。我发现在她点头的须臾间，嘴角边闪过一丝浅浅的冷笑。

头一次会面就这样结束了。她留给我的第一个印象并不令人愉快，只觉得她是一个娇艳而傲慢的姑娘。

记者 A 的忠告

下午，我给李相玉挂了个电话，问她下午有没有时间。谁知她口气很冲地答了一声“没有”，就把电话挂断了。我心里不由得升起一股怒气，自打我当上见习记者一直到今天，受到如此的怠慢还是头一次。太傲慢无礼了！

这时，记者 A 走到我身旁搭话说：

“我听说，那可是个自尊心不容他人触犯的小姑娘。”

“哼！”

“不过，话又得说回来，象这样财大气粗的人，怎会把我们这些小记者放在眼里呢！我听说，她连局长之类的都爱睬不睬的呢。”

“就是主席的女儿，我看也没象她这样傲慢无礼的。哼！”

“我告诉你一个最新消息。市里打算让李相玉出席省劳动模范代表大会，眼下正在整理她的事迹材料。”

我听了，不由得朝记者 A 投去略带惊讶的目光。他脸上浮着神秘的微笑，接着说：

“既然已经是钉在板上的钉子，还用得着花力气去把它拔下来吗？你继续干下去，显然是费力不讨好。弄不好反而……”

“那种……”

“那还不好办？你何必要去调查那个姑娘的过去呢！”

“不是调查，是作为一个记者的了解。”

“据我看，作为一个记者的了解同样是不必要的。她当劳模已经是毋庸置疑的事实。就算她不当劳模，那篇新闻报道的真实性也是无可怀疑的。在文章见报之前，光有关部门的公章就盖了四、五个。”

“那我不是白白插手这件事情了吗？”